UCLouvain

ltrad2424

2017

Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing

5 credits	0.0 h + 15.0 h	Q1

Teacher(s)	Collins Anne-Marie ;Maubille Geneviève coordinator ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Films, documentaries, interviews, series, animated cartoons, video clips, reports, broadcasts, informational or promotional pieces, etc.
Aims	**<u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u>** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 1.4 2.3, 2.4 6.1 1 **AA-FS-TA**. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. **<u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u>** On completing this unit the student is able to: · Transcribe, check or correct the dialogue (script) of the source; · Translate a script from English to French with a view to dubbing, taking into account the specific constraints that this activity entails. - - - - *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods	Summative assessment at the end of the semester: an assignment to be handed in (60%) and a written on the portfolio of articles provided by the lecturers (40%).
Teaching methods	Compulsory workshops in the AVT computer lab.
Content	This course aims to introduce the specificities of translating for dubbing. The following subjects will be covered: definition and historical background, the professional environment, the various steps in the dubbing process, quality and synchronism criteria. The theory will be illustrated by examples and coupled with exercises.
Bibliography	AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel. CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing. CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes. CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra. JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma. LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles. MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		